

Курс китайского языка

汉语教程

第3版

HANYU JIAOCHENG

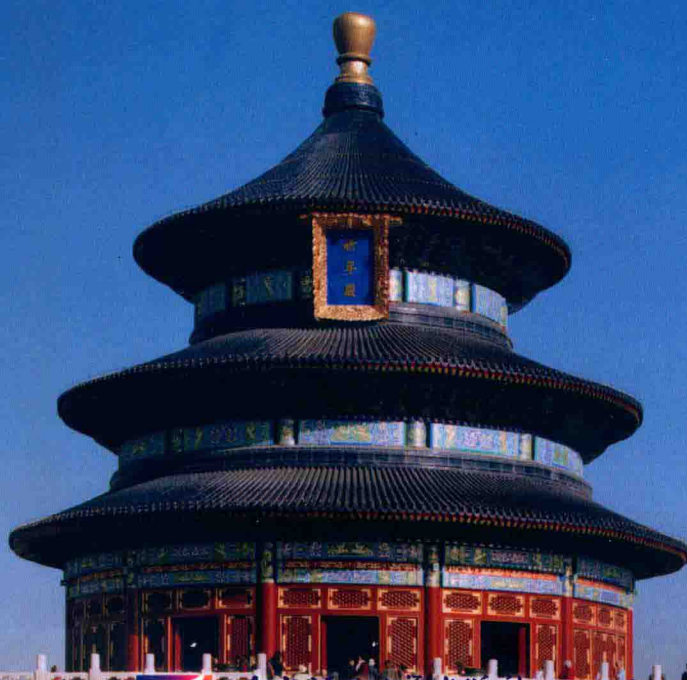
杨寄洲 编著

第二册 下

2-я часть 2-го тома

Русская версия

俄文版



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

Курс китайского языка

汉语教程

HANYU JIAOCHENG

第3版

杨寄洲 编著
张 芳 俄译

第二册 下

2-я часть 2-го тома

Русская версия

俄 文 版



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

© 2018 北京语言大学出版社, 社图号 18020

图书在版编目 (CIP) 数据

汉语教程 : 俄文版 . 2. 下 / 杨寄洲编著 . -- 3 版
. -- 北京 : 北京语言大学出版社 , 2018.5
ISBN 978-7-5619-5186-6

I . ①汉… II . ①杨… III . ①汉语 - 对外汉语教学 -
教材 IV . ① H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 085428 号

汉语教程 (第 3 版 俄文版) 第二册下

HANYU JIAOCHENG (DI 3 BAN EWEN BAN) DI-ER CE XIA

责任编辑: 张莹 郭冰 俄文编辑: 刘满 俄文审订: Сина Демченко
插图绘制: 丁永寿 李慧麟
排版制作: 北京创艺涵文化发展有限公司
责任印制: 周焱

出版发行: 北京语言大学出版社

社址: 北京市海淀区学院路 15 号, 100083

网 址: www.blcup.com

电子信箱: service@blcup.com

电 话: 编辑部 8610-82303647/3592/3395

国内发行 8610-82303650/3591/3648

海外发行 8610-82303365/3080/3668

北语书店 8610-82303653

网购咨询 8610-82303908

印 刷: 北京建宏印刷有限公司

版 次: 2018 年 5 月第 3 版 印 次: 2018 年 5 月第 1 次印刷
开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16 印 张: 16.25
字 数: 261 千字
定 价: 52.00 元

PRINTED IN CHINA

前 言

《汉语教程》是为来华留学的汉语学习者编写的一套综合汉语教材。1999年初版，2006年再版。十多年来，一直被国内外很多教学单位选作教材。编者满怀感恩之情，深知责任之重。

《汉语教程》出版后的十多年来，科技快速进步，经济迅猛发展，中国社会发生了巨大的变化。教材原有的某些内容和词汇显然已经过时，亟须更新和修订，以适应教学的需要。

因此，我们在《汉语教程》2006年修订本的基础上又一次进行了修订。此次修订的原则是：

一、保持《汉语教程》原有的风貌，秉承其“好教、好学、好用”的优点。

二、以新内容和新词汇替换教材中已经过时的内容和词汇。

三、对教材中某些板块进行适当的调整和补充。

四、新增配套的《同步学习指导》，以更好地指导学习者学习、使用本教材。

第3版《汉语教程》共三册（每册含上、下两分册），76课。可供设有本科学历教育的教学单位使用一年。非学历教育的教学单位，可以根据自己的教学对象和教学目标灵活使用。

具体说明如下：

适用对象：

零起点的初级汉语水平学习者。

课时要求：

第一、二册（50课）供一年级第一学期使用，其中：

第一册（25课）建议课时为：每课2学时（每学时50分钟）。

第二册（25课）建议课时为：每课4学时。

第三册（26课）供一年级第二学期使用，建议课时为：每课6学时。

本教程的指导思想是,对零起点的一年级学生,以语音、语法、词语、汉字等语言要素的教学为基础,通过课堂讲练,逐步提高学生听说读写的言语技能,培养他们用汉语进行社会交际的能力,同时也为他们升入二年级打下基础。

第3版《汉语教程》从内容到形式都有诸多新亮点。我们追求的目标仍然是让这套已有十余年历史的汉语教材更加“好教、好学、好用”,使其能更好地为汉语国际教育事业服务。

此次修订,我们在充分调研的基础上,听取了一些专家和教师的意见和建议,北京语言大学出版社也给予了大力支持,在此我们表示诚挚的感谢。

希望使用本教程的老师和同学们多提意见和建议,以便我们不断改进和更新。

编者

Предисловие

"Курс китайского языка" — это серия учебных пособий, специально разработанная для изучающих китайский язык иностранных студентов в Китае. Первое издание серии было выпущено в 1999 году, с тех пор уже на протяжении более пятнадцати лет многие китайские и иностранные учебные заведения используют ее материалы в процессе обучения своих студентов китайскому языку как иностранному. Авторы выражают благодарность ученикам и педагогам за оказываемое признание и продолжают совершенствовать свою работу.

Прошло более десяти лет с момента выпуска второго издания в 2006 году. За это время в результате стремительного научно-технического прогресса, быстрого экономического роста, в китайском обществе произошли огромные изменения. В связи с этим, чтобы удовлетворить потребность учеников в соответствующих современной действительности учебных материалах, авторы обновили и откорректировали содержание учебника редакции 2006 года.

Редакция пересмотрела издание "Курса китайского языка" 2006 года, руководствуясь следующими принципами:

1. Сохранить оригинальный стиль "Курса китайского языка" и его преимущество в "простоте для обучения, усвоения и применения на практике";
2. Обновить устаревшее содержание;
3. Внести надлежащие коррективы и дополнения в отдельные разделы учебника;
4. Добавить комплектующее "Руководство к обучению", чтобы поддержать студентов в изучении и применении на практике основного материала учебного пособия.

"Курс китайского языка" третьего издания разделен на три уровня (и соответствующие А и Б подуровни), состоит из 76 уроков.

План обучения "Курса китайского языка" рассчитан на один год обучения в высшем учебном заведении по программе бакалавриата, в организациях дополнительного образования может быть адаптирован в соответствии с целями и задачами программ обучения.

Описание учебника:

Учебник для начинающих изучение китайского языка с нуля.

Учебные часы:

1-й и 2-й том (всего 50 уроков) предназначены для студентов 1-го семестра первого курса. В 1-м томе 25 уроков. Рекомендуемая продолжительность изучения каждого урока — 2 учебных часа (каждый учебный час — 50 минут). Во 2-м томе 25 уроков. Рекомендуемая продолжительность изучения каждого урока — 4 учебных часа.

3-й том предназначен для второго семестра первого курса, состоит из 26 уроков. Рекомендуемая продолжительность изучения каждого урока — 6 учебных часов.

Основная цель данного учебника заключается в том, чтобы в процессе обучения студентов первого курса, начавших изучение китайского языка с нуля, при изучении лингвистических элементов, фонетики, грамматики, лексики, иероглифики, посредством аудиторного обучения и самостоятельного выполнения упражнений, постепенно вырабатывать и повышать их языковые навыки.

Авторы

体例说明

《汉语教程》第一、二册的体例大致是：一、课文；二、生词；三、注释；四、语音、语法；五、练习。

一、课文

本教程第一、二册（1～50课）的课文以实用会话为主，也编写了一些叙述性短文。

课文是教材最重要的部分，也是课堂教学的主要内容，它是语法和词语的语用场。语法只是本教程课文编写的结构支撑，是一条暗线。离开课文，语法将无所依凭。初级阶段的汉语课堂教学，应该借助语法从易到难的有序性和渐进性，把句子的结构、语义和语用这三者结合起来。要让学生了解一个句子的使用语境；也要逐步让学生知道，在一定的语境中怎么用汉语表达。

我们的目的是以语法为指导去学习课文，通过朗读课文、背说、写话等教学手段，提高学生听说读写的言语技能和运用汉语进行社会交际的能力。课堂上要用主要的精力带领学生听课文、读课文和说课文。教材中的生词、注释和语法说明，都是为课文教学服务的。

二、生词

本教程第一、二册共出生词1600多个。选择这些生词时，充分考虑和照顾到了其常用性，而且每课都有一定的量的控制。课堂上要把生词放在句子中去讲练，因为只有句子和课文才能规定词义的唯一性。

三、注释

语音阶段的注释主要是汉语语音知识的基本介绍，语法句型阶段的注释主要是对一些小的语言点和文化背景知识的介绍和说明。对课文中已出现但暂不讲解语言点的句子，通过注释的译文让学生弄懂意思。

四、语音、语法

本教程用10课的篇幅集中进行语音教学。但严格说来,语音语调训练应该贯穿初级阶段课堂教学的全过程。语音训练的重要性,怎么强调都不过分。需要说明的是,到了句型、短文阶段,语音教学当然应该结合课文的朗读和背说来进行。我们在练习里设置的语音练习项目,只是起个提示作用。

本教程的语法不刻意追求系统性,但全书的语法安排是有章可循的,是严格按照由易到难、循序渐进的原则编排的。因此,如果不完成第一册和第二册的教学任务,进入第三册教学将是困难的。需要强调的是,我们这套教材主要借助汉语语法结构讲课文,以语法为指导,教学生说中国话。因此,语法的讲解力求简明扼要,从结构入手,重点阐释其语义和语用功能,教学生怎么运用语法去说、去写、去表达。课堂上,要通过图片、动作、电脑软件等各种形象直观的教学手段演示语法点,使学生感悟和理解每个语法点的意义、功能和使用语境,把语法、语境与交际紧密结合起来,提高学生运用汉语进行交际的能力。

五、练习

本教程的练习设计注意遵循理解、模仿、记忆、熟巧、应用这样一个言语学习和习得规律。练习项目包含了理解性练习、模仿性练习和交际性练习等,既考虑到了课堂教学的需要,也考虑到了自学者自学的需要。教师可以根据自己的教学实际灵活使用。教材中的客观性练习均提供了答案,放在《汉语教程》教材资源专区(www.bicup.com)中,供使用者参考。

对外汉语教学不同于母语教学的一点是,语言要素的教学不能孤立进行,语言要素教学过程本身就是言语技能和言语交际技能训练的过程。课堂上要师生互动,讲练结合。无论是语音教学,还是语法句型和词语短文教学,都要贯彻实践第一、交际为主的原则,精讲多练,这样才能收到良好的教学效果。

编者

Структура урока

Каждый урок 1-го и 2-го томов "Курса китайского языка" состоит из пяти блоков: текст, новых слов, комментариев, фонетики, грамматики и упражнения.

1. Текст

Большинство текстов двух томов (уроки с 1 по 50) построено в форме живого диалога, остальные — в форме повествования. Текст представляет собой основное содержание программы обучения и составляет важнейшую часть учебного пособия. Он содержит лексику и грамматику, а грамматика, в свою очередь, служит структурной опорой текста. При этом роль грамматики может быть раскрыта только внутри текста.

Аудиторное обучение китайскому языку на начальном этапе должно проводиться поэтапно в соответствии с уровнем сложности и системностью грамматики, сочетать в себе структуру предложений и их синтаксическое и прагматическое значения. В рамках данного этапа обучения необходимо дать учащимся понять не только ситуацию использования того или иного предложения или конструкции, но и узнать, как подбирать подходящие выражения китайского языка в определенных контекстах и ситуациях.

Цель программы обучения текстам под руководством грамматики заключается в повышении таких языковых навыков учащихся, как аудирование, говорение, чтение и письмо; в развитии коммуникативных умений на китайском языке посредством таких средств обучения, как чтение вслух, повторение текста, составление диалога и т.д. Основное внимание педагогов в аудиторном обучении должно быть уделено аудированию, чтению вслух и повторению текстов. Новые слова, комментарии и грамматические элементы учебника соответствуют методике преподавания по тексту.

2. Новые слова

В 1-м и во 2-м томах содержится более 1600 новых слов. Отбирая новую лексику, мы учитывали частоту использования слов, а также ограничили

количество новых слов в каждом уроке.

Объяснение и использование новых слов в аудиторном обучении следует вводить в работу по разбору предложений, поскольку именно текст и предложения определяют конкретные контекстуальные значения слов.

3. Комментарии

При обучении фонетике комментарии сводятся к основным сведениям о фонетике китайского языка, а при обучении грамматике — к несложной лингвистической и страноведческой информации. В комментариях также приводится перевод грамматических конструкций и лексических форм, которые не разбираются в рамках данного урока, но содержатся в изучаемом тексте. Перевод в комментариях поможет учащимся лучше воспринять смысл изучаемого текста.

4. Фонетика/Грамматика

Важность правильного произношения и восприятия фонетических особенностей в китайском языке трудно переоценить. Первые 10 уроков учебника посвящаются фонетике, однако навыки произношения должны отрабатываться на протяжении всего начального этапа обучения языку. Стоит отметить, что когда содержание преподавания переходит к предложениям и кратким текстам, обучение фонетике должно сочетаться с чтением и повторением текстов. Фонетические задания в составе упражнений предназначены для повторения пройденного материала.

Хотя распределение грамматического материала в учебнике не раскрывает системы знаний грамматики, оно соблюдает принцип строгой последовательности обучения грамматике и поэтапного повышения сложности изучаемого материала. В данной связи авторы рекомендуют обучение китайскому языку с последовательным использованием представляемых учебных материалов. Авторы не рекомендуют обучение по 3-му тому без выполнения учебных заданий 1-го и 2-го учебника в силу возможных сложностей в процессе обучения из-за пробелов в понимании базовых конструкций. Следует подчеркнуть, что лаконичные объяснения грамматики вводятся в урок именно для объяснения текста, для обучения студентов говорению на китайском языке на основе пройденного грамматического материала.



В аудиторном обучении для объяснения грамматики необходимо использовать такие наглядные материалы как картинки, программное обеспечение и др., чтобы помочь студентам понять смысл каждого вводимого грамматического феномена, его функций и контекста использования.

5. Упражнения

Упражнения учебника составлены в соответствии с закономерностями изучения и усвоения языка (от восприятия, имитации и запоминания до практического применения). Они разделяются на упражнения на восприятие, упражнения на улучшение навыков имитации и коммуникации и т.д. При составлении упражнений были учтены потребности как аудиторного обучения, так и самостоятельного обучения студентов. Преподаватели также могут использовать материалы и в соответствии с собственным планом обучения. У всех упражнений объективного характера имеются ответы, размещенные издателями в ресурсном центре "Курса китайского языка" на сайте www.blcup.com. В отличие от обучения родному языку, при обучении китайскому языку как иностранному нельзя обучать лингвистическим элементам в изолированном порядке. Обучение необходимо сочетать с практикой, нацеленной на выработку языковых и коммуникативных навыков. В аудиторном обучении предполагается наличие интерактива между преподавателем и студентами, а также сочетание теоретического материала с возможностью практики.

При обучении фонетике, грамматике, лексике и т.д. следует руководствоваться теми принципами согласно которым в центре внимания процесса обучения стоят практика и коммуникация. Лишь таким образом можно добиться положительного результата в обучении.

Авторы

目 录

Содержание

第十三课 我的眼镜儿摔坏了 Я сломал свои очки 1

- 一、课文
 - (一) 要洗的照片选好了吗
 - (二) 我的眼镜儿摔坏了
- 二、生词
- 三、注释
 - 1. 差(一)点儿
 - 2. 别提了。
 - 3. 今天倒霉得很。
- 四、语法
 - 1. 被动意义的表达: 被动句
 - 2. 量词重叠
 - 3. 一年比一年
- 五、练习

第十四课 钥匙忘拔下来了 Я забыл вытащить ключ 15

- 一、课文
- 二、生词
- 三、注释
 - 脸谱
- 四、语法
 - 动作趋向的表达: 复合趋向补语
- 五、练习

第十五课 会议厅的门开着呢 Дверь в конференц-зал открыта 34

一、课文

(一) 会议厅的门开着呢

(二) 墙上贴着红双喜字

二、生词

三、语法

动作的进行或状态的持续: 动词 + 着

四、练习

第十六课 前边开过来一辆空车 Впереди остановилось свободное такси 48

一、课文

(一) 前边开过来一辆空车

(二) 年轻人打扮得越来越漂亮了

二、生词

三、注释

1. 四合院儿

2. 在家靠父母, 出门靠朋友。

四、语法

1. 人或事物的存在、出现和消失: 存现句

2. 变化的表达: “越来越……” 和 “越……越……”

五、练习

第十七课 把“福”字倒着贴在门上 Иероглиф «福» был наклеен перевернутым на дверях 64

一、课文

(一) 我们把教室布置成了会场

(二) 把对联儿贴在大门两边

(三) 把“福”字倒着贴在门上

二、生词

三、注释

1. 哦, 可不是嘛。

2. 过春节的时候, 差不多家家都贴“福”字。



- 四、语法
- “把”字句(1)
- 五、练习

第十八课 请把护照和机票给我 Дайте мне паспорт и билет **82**

- 一、课文
 - (一) 请把护照和机票给我
 - (二) 你把灯打开
- 二、生词
- 三、注释
 - 没有什么呀!
- 四、语法
 - 把字句(2)
- 五、练习

第十九课 我的腿被自行车撞伤了 Я поранил ногу из-за **98**
 столкновения с велосипедом

- 一、课文
 - (一) 我的腿被自行车撞伤了
 - (二) 钱包儿让小偷儿偷走了
- 二、生词
- 三、注释
 - 1. 还好, 没伤着骨头。
 - 2. 钱不多, 才几十块钱。
 - 3. 你说可气不可气?
 - 4. 可气
- 四、语法
 - 1. 被动意义的表达: “被”字句
 - 2. 又
- 五、练习

Я понял, что происходило на сцене, но не смог понять, о чем пели актеры

第二十课 我看得懂,但是听不懂

114

一、课文

(一) 我看得懂,但是听不懂

(二) 她有事儿,去不了

二、生词

三、注释

古代

四、语法

1. 可能补语(1)

2. 表示动作能否发生或完成: 动词+得/不+“了”(liǎo)

3. 表示空间能否容纳: 动词+得/不+“下”

五、练习

Гора такая высокая, ты сможешь на нее подняться 134

第二十一课 山这么高,你爬得上去吗

一、课文

(一) 山这么高,你爬得上去吗

(二) 我担心自己演不好

二、生词

三、注释

1. 没问题。

2. 加油儿!

3. 世上无难事,只怕有心人。

四、语法

1. 可能补语(2)

2. 可能补语与状态补语

3. 只要……就……

五、练习


第二十二课 我想起来了 Я вспомнил

150

一、课文

(一) 我想起来了

(二) 我们还学下去

二、生词

三、注释

1. 要是让我们自己花钱可租不起。

2. 我们公司是搞中外文化交流的。

四、语法

1. 动作结果的表达：趋向补语的引申用法

2. 只有……才……

五、练习

 Где ты будешь путешествовать
в зимние каникулы

第二十三课 寒假你打算去哪儿旅行

167

一、课文

(一) 吃什么都可以

(二) 你是哪儿冷去哪儿啊

二、生词

三、注释

1. 上有天堂，下有苏杭。

2. 桂林山水甲天下。

四、语法

1. 疑问代词的活用

2. 两个动作同时进行：一边……一边……

3. 连续动作的顺序：先……再（又）……然后……
最后……

五、练习